Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Starsi [mężczyźni] trzeźwymi będąc, godni szacunku, rozsądni, zdrowi w wierze, w miłości, w cierpliwości; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Starszych trzeźwymi być szlachetni rozsądni którzy są zdrowi we wierze miłości wytrwałości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | starsi\* \*\* mają być trzeźwi,\*\*\* godni szacunku, rozsądni,\*\*\*\* zdrowi w wierze,\*\*\*\*\* miłości,\*\*\*\*\*\* cierpliwości;\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*starsi, πρεσβύτας, tj. starsi wiekiem, a przez to górujący doświadczeniem (por. 290 20:4; 310 4:16), mężczyzna w wieku 50-56 lat, zaliczany wówczas do piątej grupy wiekowej: νήπιος, παῖς, νεανίσκος, ἀνήρ, πρεσβύτης (niemowlę, chłopiec, młodzieniec, mężczyzna, starszy), 630 2:2L.][\*\*610 5:1][\*\*\*trzeźwi, νηφαλίους, tj. nienadużywający wina i powściągliwi.][\*\*\*\*610 3:2; 630 1:8][\*\*\*\*\*630 1:13][\*\*\*\*\*\*610 1:14; 620 1:13][\*\*\*\*\*\*\*Te same cechy wymienione są w 530 13:13; 590 1:3.][\*\*\*\*\*\*\*\*520 5:3-4] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Starcy trzeźwymi być, szanownymi, rozsądnymi, będący zdrowymi\* (we) wierze, miłości, wytrwałości. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Starszych trzeźwymi być szlachetni rozsądni którzy są zdrowi (we) wierze miłości wytrwałości |

1. 1) "Starcy trzeźwymi być, szanownymi, rozsądnymi, będący zdrowymi" - składniej: "Starcy niech będą trzeźwi, szanowni, rozsądni, będący zdrowi". [↑](#footnote-ref-2)